

154: Unlimited Spanish Podcast

Expresiones pasadas de moda – 2

¡Toma castaña!

¡Hola a todos! Soy Òscar, fundador de unlimitedspanish.com. Quiero ayudarte a hablar español fluidamente. ¡Hablar español es más fácil de lo que parece! Solo tienes que usar el material y técnicas adecuadas.

Hoy, en este episodio:

- Vamos a continuar descubriendo expresiones pasadas de moda. Muchas de ellas divertidas y curiosas.
- A continuación, una exclusiva mini-historia con preguntas y respuestas para que desarrolles tu fluidez sin esfuerzo.

Recuerda que puedes conseguir el texto del episodio en:

<http://language-efficiency.com/unlimited-spanish-podcast>

En el momento de grabar este episodio la temperatura está increíblemente alta. Incluso puedes freír un huevo en la calle. Espero que pase pronto. Quizás hable de esto la semana que viene, pero esta semana continuamos con la segunda parte de “expresiones pasadas de moda”.

Es posible que te preguntes el porqué estamos repasando algunas de estas expresiones, ya que son, precisamente, pasadas de moda. Es decir, que se utilizan cada vez menos.

Испанский через истории

Выражения, вышедшие из моды – 2

Вот это да!

Привет всем! Я Оскар – основатель unlimitedspanish.com. Я хочу помочь тебе говорить по-испански свободно. Говорить по-испански это проще, чем кажется! Просто используй адекватный материал и техники.

Сегодня в эпизоде:

- Давай продолжим открывать выражения, вышедшие из моды. Многие из них забавные и любопытные.
- Далее эксклюзивная мини-история с вопросами и ответами для развития беглости речи, не прилагая усилий.

Текст эпизодов с переводом можно получить на:

В момент записи этого эпизода температура невероятно высокая. Можно даже изжарить яйцо на улице. Надеюсь, это скоро закончится. Может я расскажу об этом на следующей неделе, но на на этой мы продолжим со второй частью «выражений, вышедших из моды».

Ты можешь спросить, зачем мы повторяем эти выражения, ведь, они буквально вышли из моды. То есть используются всё меньше и меньше.

154: Unlimited Spanish Podcast

Bueno, primero de todo, son expresiones divertidas. Por otra parte, también vemos cómo se utiliza el lenguaje de una forma más informal e ingeniosa. Lo mejor de todo es que no tienes que aprender nada 😊

Si recuerdas, la semana pasada vimos estas expresiones:

- “¡Que no te enteras, contreras!” que significa que “no comprendes algo”.
- “Vamos a mover el esqueleto”, que significa “vamos a bailar”
- “A toda pastilla”, que quiere decir “muy rápido, velozmente”.
- “A dónde vas, Barrabás”, que quiere decir “a dónde vas” o “qué es lo que vas a hacer”.

Aunque no lo expliqué con detalle, esta expresión también puede indicar que estás haciendo una cosa que no es buena idea. Un ejemplo:

- *¿A dónde vas Barrabás? ¿No ves que te dejas la cartera?*
- *Ui sí, es verdad, gracias.*

- “Qué pasa tronco?”, que es simplemente un saludo muy informal.

Испанский через истории

Ну, прежде всего, они забавные. С другой стороны мы также видим, как язык используется более неформально и остроумно. Самое лучшее из всего этого, что ничего не нужно заучивать.

Если помнишь, на прошлой неделе мы видели эти выражения:

- «не понимаешь чего-то (не въезжаешь)».
- «пойдём танцевать»
- «очень быстро, стремительно».
- «куда идёшь?» или «что собираешься делать?»

Хоть я и не объяснил подробно, это выражение может также указывать на «то, что ты делаешь – не очень хорошая идея». Например:

- *Ты, чего делаешь? Не видишь, что кошелек оставляешь?*
- *А, точно, спасибо.*

- Просто означает очень неформальное приветствие.

154: Unlimited Spanish Podcast

- Efectiviwonder, que significa un juego de palabras para decir “efectivamente”.

De acuerdo, una vez repasado lo que vimos, vamos a ver las siguientes:

Toma castaña

Esta expresión a veces se usa, pero cada vez menos. Puede significar alegría o enfado. Vamos a ver un par de ejemplos:

- ¡Toma castaña! ¡He aprobado el examen de conducir!

O:

¡Toma castaña! ¡El policía me puso una multa cuando conducía!

La ful de Estambul

Esta expresión quiere decir que algo no tiene calidad. Curiosamente, su origen proviene de unos soldados españoles que estuvieron en Marruecos durante mucho tiempo. Muchas veces lo único que podían fumar era lo que llegaba de Turquía, que era de pésima calidad. Un ejemplo:

- Acabo de comprar carne en esa tienda. Menuda ful de Estambul! ¡Tiene incluso mal olor!

Como quizás sepas, la ciudad de Estambul, conocida históricamente como Bizancio y posteriormente

Испанский через истории

- игра слов, чтобы сказать «действительно, точно, так и есть».

Итак, повторив то, что мы уже видели, давай посмотрим на следующие:

Вот это да!

Это выражение иногда используется, но всё реже: может означать и радость, и злость. Посмотрим пару примеров.

- Офигеть, я сдал экзамен на вождение!

Или:

Офигеть! Полиция меня оштрафовала, когда я вёл машину.

Турецкая дешёвка

Это выражение означает что вещь низкого качества. Забавно, что происходит оно от испанских солдат, которые долгое время находились в Марокко. Зачастую единственное, что они могли курить, был табак из Турции крайне низкого качества. Пример:

- Я только что купил мясо в этом магазине. Ну и турецкая дешёвка. Оно даже пахнет плохо!

Как ты, вероятно, знаешь, город Стамбул, исторически известный как Византия, а позднее – Константинополь,

154: Unlimited Spanish Podcast

Constantinopla, se sitúa en Turquía.

Mola mazo

Bien, cuando dices “mola mazo” sugieres que algo es muy bueno o interesante. Esta forma está en desuso, pero aún puedes encontrar expresiones con “molar” con significado parecido. Vamos a ver algunos ejemplos:

- *¿Te gustó la película?*
- *Sí, me moló mazo.*

Otro:

- *¿Te mola el libro que te dejé?*
- *No, no mucho. El argumento es un poco lento.*

También hay la variación de “Mola cantidubi”. “Cantidubi” es una palabra inventada y trata de enfatizar “lo que mola”. Es una variación de “cantidad”. Cuando era pequeño usaba “cantidubi”. Ahora ya no :) Es una expresión completamente pasada de moda. La siguiente:

Pa chulo mi pirulo

Primero de todo, el “pa” se refiere a “para”. A veces en el español hablado se cometen este tipo de incorrecciones para añadir informalidad o simplemente hablar más rápido. La expresión en sí indica la disposición para ser arrogante u orgulloso en cierta situación.

Испанский через истории

находится в Турции.

Круто, отпад

Когда говоришь «круто» предполагается «что-то очень хорошее или интересное». Эта форма не используется, но всё еще можно найти выражения с “molar” с похожим значением. Давай посмотрим на примеры:

- *Тебе понравился фильм?*
- *Да, это полный отпад.*

Другой пример:

- *Тебя приколола книга, что я тебе дал?*
- *Не особо. Сюжет немного затянут.*

Также существует вариант “mola cantidubi” – с выдуманным словом, которое нужно, чтобы подчеркнуть “lo que mola”. Это вариация слова «количество». Когда я был маленьким, я использовал “cantidubi”. Больше нет. Это выражение, которое полностью вышло из моды.

С какого перепугу

Прежде всего “ра” означает “para” (для). Иногда в разговорном испанском допускают такого рода неправильности, чтобы добавить неформальности или просто, чтобы говорить быстрее. Выражение само по себе указывает на желание быть высокомерным или гордым в

154: Unlimited Spanish Podcast

Un ejemplo:

- *Tendrás que pagar la comida a Juan.*
- *¿Pagar yo? Pa chulo mi pirulo. Primero que me pague él lo que me debe.*

¿Cómo andamios?

Esta frase se suele decir en forma de pregunta. Lo que en realidad quiere decir es “como andamos”, que es una manera de decir “como estamos”. “Andamio” es un elemento que se utiliza en la construcción de edificios. En inglés es scallfolding. “Andamios” es el plural. No hay ninguna razón lógica para decir “andamios” en vez de “andamos”. Simplemente se parecen mucho y la persona que lo dice intenta añadir algo de sentido de humor. Un ejemplo:

- *¿Cómo andamios?*
- *Pues no muy bien. Ahora voy al médico a ver que me dice.*

En mi opinión esta expresión es un intento fallido de hacer humor, pero...ya sabes que para estas cosas hay todo tipo de gustos.

Vamos a dar un voltio

Ah, esta no me gusta nada. Se intenta cambiar “vuelta” por “voltio” para intentar ser gracioso, pero creo que los resultados son más bien pobres. Un ejemplo:

Испанский через истории

определённой ситуации. Пример:

- *Ты должен заплатить за обед, Хуан.*
- *Я заплатить? С какого перепугу?! Сначала пусть он вернёт мне долг.*

Как твоё ничего?

Эта фраза обычно используется в форме вопроса. На самом деле она означает “cómo andamos” – способ сказать “cómo estamos” (как дела). “Andamio” это элемент используемый в строительстве зданий – строительные леса, во множественном числе. Нет никакой логики в том, чтобы говорить “andamios” вместо “andamos”. Просто они очень похожи, и человек, который это говорит, пытается добавить немного чувства юмора. Пример:

- *Как твоё ничего?*
- *Не особо хорошо. Сегодня иду к врачу, узнать, что он мне скажет.*

По-моему это выражение – неудачная попытка пошутить, но ... как ты знаешь, такие вещи зависят от разного рода вкусов.

Давай прошвырнёмся

Ааа, это мне совсем не нравится. Это попытка заменить «прогулка» на «вольт» в попытке быть смешным, но думаю, что результат плачевен. Пример:

154: Unlimited Spanish Podcast

- *¿Vamos a dar un voltio?*
- *No, que tengo que estudiar. ¡Hasta mañana!*

Que te han pillao bacalao

Ya por último, esta expresión indica que alguien ha sido descubierto haciendo algo malo. Por ejemplo mentir.

- *¿Dices que estabas en casa estudiando?*
- *Sí.*
- *¡Que te han pillao bacalao! Te vieron en el bar con los amigos.*

“Pillao”, que es incorrecto, viene de “pillado”. Su verbo es “pillar”. Esto significa cazar o descubrir algo de alguien.

Muy bien, ahora ya sabes un poco más de aspectos curiosos del idioma. Si utilizas algunas de estas expresiones con un nativo de garantizo que se puede sorprender :)

Preguntas y respuestas

De acuerdo. Ahora vamos a hacer un pequeño ejercicio de preguntas y respuestas. A veces lo llamo simulador de conversación porque practicas tu español como en una conversación real.

Funciona así: yo te doy información y te hago preguntas simples. Después de cada pregunta hay una pausa donde puedes contestar. Después de la pausa te doy una respuesta

Испанский через истории

- *Давай прошвырнёмся?*
- *Нет, мне нужно учиться. До завтра.*

Тебя застукали

И наконец это выражение, указывающее, что кого-то поймали на чём-то плохом. Например, на лжи.

- *Говоришь, что занимался дома?*
- *Да.*
- *Тебя застукали. Тебя видели в баре с друзьями.*

“Pillao”, что неправильно, происходит от “pillado”. Глагол «поймать»: означает охотиться или узнать что-то о ком-то.

Отлично, теперь ты знаешь немного больше о любопытных языковых аспектах. Если будешь использовать какие-то из этих выражений с носителем, уверяю, это может удивить.

Вопросы и ответы

Итак, а теперь давай выполним небольшое упражнение вопросов и ответов. Иногда я называю его симулятором беседы, потому что ты тренируешь свой испанский, как в реальном разговоре.

Это работает так: я даю тебе информацию и задаю простые вопросы. После каждого вопроса имеется пауза, во время которой ты отвечаешь. После паузы я даю правильный

154: Unlimited Spanish Podcast

correcta para que compares.

Esta semana vamos a hacer una mini-historia basada en el punto de vista de la semana pasada. Si lo recuerdas, Andrés, que era del siglo XIX, viajó en el tiempo hasta el siglo XXI. ¡Empecemos!

- Cuando Andrés paseaba por el parque, vio una extraña máquina.

¿Vio Andrés un carrito de helados cuando paseaba?

No. No vio un carrito de helados cuando paseaba. Vio una extraña máquina.

¿Por dónde paseaba Andrés? ¿Por un centro comercial?

No, no. Por un centro comercial no. Paseaba por un parque.

¿Qué vio Andrés?

Una extraña máquina. Vio una extraña máquina.

- Andrés pulsó un botón y fue inmediatamente transportado al siglo XXI.

¿Fue Andrés transportado a algún sitio?

Sí. Fue transportado a algún sitio. Fue transportado al siglo XXI.

Испанский через истории

ответ, чтобы ты мог сравнить его со своим.

На этой неделе мы сделаем мини-историю, основанную на точке зрения прошлой недели. Если помнишь, Андрес, который был из 19 века, совершил путешествие во времени в 21 век. Начинаем!

- Когда Андрес прогуливался по парку, он увидел странную машину.

Андрес увидел тележку с мороженым, когда гулял?

Нет, он не видел тележки с мороженым, когда гулял. Он увидел странную машину.

Где гулял Андрес? По торговому центру?

Нет, нет, не по торговому центру. Он гулял по парку.

Что увидел Андрес?

Странную машину. Он увидел странную машину.

- Андрес нажал на кнопку и тут же был перенесён в 21 век.

Андрес был куда-то перемещён?

Да, он был кое-куда перемещён. Его перенесли в двадцать первый век.

154: Unlimited Spanish Podcast

¿Fue inmediatamente transportado o al cabo de un tiempo?

No fue al cabo de un tiempo. Andrés fue inmediatamente transportado al siglo XXI.

¿Qué pulsó Andrés antes de ser transportado?

Un botón. Andrés pulsó un botón antes de ser transportado.

- Andrés no entendía las extrañas expresiones lingüísticas del nuevo siglo.

¿Entendía Andrés todo lo que le decían?

No. Andrés no entendía todo lo que le decían. No entendía las expresiones del nuevo siglo.

¿Qué no entendía Andrés?

Las expresiones del nuevo siglo. O más completo: Las extrañas expresiones lingüísticas del nuevo siglo.

¿Quién no las entendía?

Andrés. Andrés no las entendía.

- Con el tiempo se convirtió en un famoso cantante de rap.

¿Se convirtió en minutos en un cantante de rap?

Испанский через истории

Его перенесли немедленно или через какое-то время?

Не через какое-то время. Андрес был немедленно перемещён в 21 век.

Что нажал Андрес перед тем, как его перенесло?

Кнопку. Андрес нажал кнопку перед тем, как переместился.

- Андрес не понимал странные лингвистические выражения нового века.

Андрес понимал всё, что ему говорили?

Нет, Андрес не понимал всего того, что ему говорили. Он не понимал выражений нового века.

Чего не понимал Андрес?

Выражений нового века. Или полный ответ: странные языковые выражения нового века.

Кто их не понимал?

Андрес. Андрес их не понимал.

- Со временем он превратился в известного рэп-певца.

Он превратился в рэп-певца за минуты?

154: Unlimited Spanish Podcast

No, no en minutos, sino con el tiempo.

¿Qué clase de música cantaba Andrés?

Rap. Cantaba Rap. Se convirtió en cantante de rap y por tanto cantaba rap.

- Al volver al siglo XIX, no le entendían cuando cantaba rap, así que tuvo que usar expresiones de ese siglo.

¿Que pasó cuando volvió al siglo XIX? ¿Le entendían cuando cantaba rap?

No, no le entendían. No entendían las expresiones usadas en este tipo de música.

¿Qué tuvo que hacer?

Usar expresiones del siglo XIX. Es decir, en vez de expresiones del siglo XXI, tuvo que usar expresiones del siglo XIX para que le entendieran.

Perfecto. Este es ese final de este pequeño ejercicio. Recuerda que contestar preguntas fáciles una y otra vez se automatiza tu habla. Así podrás desarrollar más y más la fluidez. Si las preguntas son muy difíciles, entonces no piensas rápidamente en la respuesta. Si las preguntas son relativamente fáciles, entonces puedes contestar casi sin pensar, como los nativos.

Испанский через истории

Нет, не за минуты, а со временем.

Какого рода музыку исполнял Андрес?

Рэп. Он пел рэп. Он стал рэп-исполнителем и поэтому он пел рэп.

- Вернувшись в 10 век, его не понимали, когда он пел рэп, и ему пришлось использовать выражения того века.

Что произошло, когда он вернулся в 19 век? Его понимали, когда он исполнял рэп?

Нет, его не понимали. Не понимали выражений, используемых в такого рода музыке.

Что ему пришлось делать?

Использовать выражения 19 века. То есть вместо выражений 21 века, ему пришлось использовать выражения 19 века, чтобы его понимали.

Замечательно. Вот и конец этого небольшого упражнения. Не забудь, что ответы на простые вопросы снова и снова автоматизируют твою речь. Так ты всё больше сможешь развивать флюэнси. Если вопросы очень сложны, то ты не можешь быстро задуматься над ответом. Если вопросы относительно просты, то ты можешь отвечать, почти не задумываясь, как носители языка.

154: Unlimited Spanish Podcast

Puedes encontrar mis cursos completos con horas de preguntas y respuestas y puntos de vista en:

<http://language-efficiency.com/courses/>

Ahora que viene el verano, es un buen momento para aprender español y llevar tu fluidez al próximo nivel.

Muy bien. Nos vemos la semana que viene, y recuerda, estudiar español mola mazo!

Испанский через истории

Ты можешь найти мои полные курсы с часами вопросов и ответов и точек зрения на:

Теперь, поскольку наступает лето, хороший момент, чтоб освоить испанский, и вывести речь на новый уровень.

Отлично. Увидимся на следующей неделе, и не забудь изучать испанский с удовольствием!